

УДК 81.2

ЗНАЧЕНИЕ ЗЕЛЁНОГО ЦВЕТА В ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРНЫХ КАРТИНАХ МИРА АНГЛОГОВОРЯЩИХ И РУССКОГОВОРЯЩИХ ЛЮДЕЙ, НА ПРИМЕРЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

А.А. Смагин¹, Ю.Л Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье проведён анализ использования зелёного цвета в картинах мира англоговорящих и русскоговорящих людей. Рассматриваются английские и русские идиомы, содержащие компонент *зелёный*.

Ключевые слова: цвет; идиомы; фразеологизмы; картина мира.

THE MEANING OF GREEN COLOR IN LINGUISTIC AND CULTURAL WORLD-IMAGE OF ENGLISH AND RUSSIAN SPEAKING PEOPLES

A. Smagin, J. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str, Irkutsk, Russia, 664074.

This article analyzes the use of green color in the world-image of English and Russian speaking peoples. The authors consider Russian and English idiomatic expressions containing the component of green.

Keywords: cultures; idiom; idiomatic expression; phraseological expression.

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформулированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание как коллективное, так и индивидуальное. Это образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.

Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т. п.

Языковая картина мира отражает реальность средствами языка, но не прямо, а через культурную картину мира [1].

Многое в окружающем нас мире воспринимается благодаря цвету и при его помощи. Способность различать цвета составляет существенную часть возможностей зрительного восприятия человека. Трудно представить сферу человеческой деятельности, в которой не присутствовал бы цветовой фактор. В культуре человечества цвет всегда имел важное значение.

Из всех физических качеств цвет является одной из важнейших, наиболее очевидных и ярких характеристик объектов окружающего мира. Человеку свойственно видеть окружающий мир и природу в цвете и, создавая новые объекты, он придает им не только форму, но и наделяет их цветовыми качествами.

С точки зрения физики и физиологии цветовосприятие у всех людей должно быть одинаковым, однако носители разных культур по-своему видят этот мир красок и воспринимают цвет.

Картина мира складывается под действием языка, которая по своей природе неразрывно связана с национальной культурой.

Идиомы и фразеологизмы являются неотъемлемой частью национальной культуры любого языка. В них отражается история страны, история развития языка, различные культурные явления и даже национальный характер.

Идиомы и фразеологизмы делают нашу речь более яркой, эмоциональной, выразительной и интересной. Они широко используются в различных стилях литературного языка. Смысл таких выражений иногда трудно понять, так как он не лежит на поверхности, но всегда интересно, что же означа-

¹ Смагин Андрей Алексеевич, студент гр. УТСб-13-1 Института авиационного строительства и транспорта, e-mail: metallkorov@yandex.ru

Smagin Andrey, a third-year student of the department of air machinery and transport, e-mail: metallkorov@yandex.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Baranovskaya Julia, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

ет выражение и как оно появилось. Английские идиомы и русские фразеологизмы, связанные с цветом, кажутся наиболее интересными, так как понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная информация, накопленная народом, а значение цветов не всегда одинаково у разных народов.

Английский язык – очень идиоматический язык. Именно идиомы придают английскому языку колорит, красоту и яркость. Сами по себе идиомы представляют собой устойчивые выражения, значения которых почти невозможно понять из дословного перевода. Идиома – это тип фразеологизма, сочетание слов, которое несёт в себе определённое значение [8].

Каждый цвет имеет свое значение в жизни людей. Зеленый цвет в русской народной культуре является одним из основных элементов цветовой символики. Это цвет жизни, зелени, свежести, признак безопасности, разрешенности действия, движения вперёд. В христианстве зелёный – цвет весны и растительности, и поэтому он стал символом победы весны над зимой или жизни над смертью [3].

Зеленый образован от слияния холодного синего и теплого желтого цветов, поэтому является цветом гармонии и равновесия. Это цвет самой природы, ведь именно в таком цвете мы видим богатый растительный мир. Он успокаивает нервную систему и благотворно влияет на зрительное восприятие». С точки зрения психологов – зелёный способствует жизни, росту, гармонии, объединяет людей с природой.

В английском языке слово «*green*» произошло от древнеанглийского «*grene*», что означало «поле, травянистое место. Прилагательное «*green*» – «зеленый» символизирует изобилие, возрождение, чаще всего ассоциируется именно с природой: «*to have green fingers – be a good gardener*» иметь зеленые пальцы. В данной идиоме зеленый цвет символизирует растения. Таким образом, «зеленые пальцы» не переводятся буквально, но подразумевают, что человек умеет пользоваться руками, чтобы выращивать растения, то есть быть хорошим, удачливым садоводом. Зеленый цвет оберегает англичан, которые выбирают для питания *green products*. А выражение «*the green belt – woodland around the cities*» называют санитарную зону, лесополосу вокруг городов, где расположены леса и поля, запрещающую строительство домов [4].

Green colour - цвет оптимизма. Однако, как и другие цвета, зеленый в английских идиомах может нести как положительный, так и отрицательный оттенок.

Зеленый цвет связан и с неопытностью «*to be green - inexperienced, immature*», доверчивостью «*green as grass – very naive*», завистью «*green with envy - full of envy, very jealous*», и ревностью – «*green-eyed monster*». Эта фраза дословно переводится как зеленоглазое чудовище, по сути же ее значение в переводе на русский – черная зависть, бешенная ревность. Например: «*My neighbour is the green-eyed monster*». (Мой сосед очень ревнивый).

В древние времена зеленый цвет связывали с молодостью, и в данном значении он отражался в языке, а именно во фразеологизмах «молодо-зелено» – «*He's still green*». На что услышали бы в ответ английские идиомы: «*be not as green as one is cabbage-looking*» - быть не настолько глупым, как могло сперва показаться. Увидеть «зелень» можно в глазах не только алчного Скруджа МакДака, но и любого юного создания: «*green in smb's eyes*» переводится как считать кого-либо простаком.

Светофоры есть во многих странах мира, значение слова «свобода» присутствует как в русском фразеологизме «зелёная улица» (свободный путь), так и в английской идиоме «*the green light*» (свобода действий) и ассоциируется с уличным светофором. Например: «*My parents finally gave me the green light to throw a party*». (Мои родители наконец то дали разрешение на проведение вечеринки).

«*Green as grass*» - совсем зеленый, «*green hand*» – неопытный, новенький. Такая идиома есть и в русском языке, она основана на природном явлении. Как известно, большинство плодов на начальной стадии зеленые, и лишь поспев, они приобретают свой цвет. По этой ассоциации возникла вышеприведенная идиома. Например: «*There was only one green hand on the crew, so everything went smoothly*». (В команде был только один неопытный человек, так что все прошло гладко).

Зеленый также ассоциируется с болезненной бледностью «*To be green about the gills*» (стать зеленым вокруг жабр) – быть очень бледным, как полотно. Например: «*Suddenly a student is green about the gills*». (Внезапно студент побледнел).

Основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно - русского происхождения, своими корнями уходящие в историю народа. Зеленый цвет присутствует в привычных нам выражениях: молодозелено (неопытность, неискущённость); зелёный змей (спиртные напитки, алкоголь); тоска зеленая (томительная, невыносимая скука), зеленая аптека (лекарственные растения). Английский язык, как и любой другой постоянно развивается и меняется и поэтому иногда трудно проследить происхождение той или иной идиомы: «*in the green*» - в расцвете сил, «*she has a green thumb*» - легкая рука, «*green face*» - плохое самочувствие [6].

Ассоциативность цвета наиболее четко прослеживается в языке в виде различного рода устойчивых сочетаний, например: зеленый лист - «*green leaf*», зеленый огурец - «*green cucumber*», зеленое яблоко - «*green apple*».

Зеленый цвет фигурирует в денежных знаках: «*the long green*» - зеленые купюры, доллары, «*greenmail*» – долларовый шантаж, «*green pound*» – зеленый фунт стерлингов, «*green goods*» – фальшивые бумажные деньги, а также употребляется в русском разговорном сленге «*Green stuff*» – капуста (деньги).

Цвет по-разному воздействует на человеческую душу – вдохновляет или угнетает, рождает ощущение тепла или прохлады. Люди с незапамятных времен придавали особое значение чтению «языка красок», что нашло отражение в народных преданиях и художественной литературе: «*He was sure that other drivers were green with envy*» - он был уверен, что другие водители готовы лопнуть от зависти. «*To be not as green as one is cabbage-looking*» – быть не таким уж дураком. «*Do you see any green in my eye?*» – неужели я кажусь таким глупым? «*The police chief turned slightly green yet bravely stood his ground*» – шеф полиции слегка побледнел, но все же устоял [5].

В средневековый период зеленый цвет олицетворял любовь и естественные желания человека. В этой связи следует привести в качестве примера английскую песню «*Greensleeves*» (известную с XVI в. и упоминавшуюся в произведении У. Шекспира «*Виндзорские насмешницы*»), в названии которой присутствует зеленый цвет. *Greenleeves* – это прозвище неверной возлюбленной, к которой обращается автор. Считается, что зеленые рукава являлись атрибутом одежды куртизанок в средневековой Англии.

Если кому-то везет больше, в английском языке говорят так: «*The grass is always greener on the other side*» – трава всегда зеленей на другой стороне, а по-русски смысл выражения приобретает всем известную поговорку «Там хорошо, где нас нет».

Значение цвета несёт у русскоговорящих и англоговорящих народов сходную эмоциональную нагрузку, что свидетельствует о схожести выражений и восприятия окружающего мира: *green back* - зеленые доллары, *green belt* – зеленая зона, *green card* - зеленая карточка, *green light* – зеленый свет, *green tea* – зеленый чай.

Один и тот же цвет может как совпадать в своем значении у представителей разных культур так и отличаться. Значения несовпадающих цветов в английском и русском языках: «*green wound*» (зеленая рана) – незажившая рана, «*green horse*» (зеленая лошадь) – необъезженная лошадь, «*green old man*» (зеленый старик) – крепкий старик, *greenwood* (зеленые дрова) – сырые дрова, *greenroom* (зеленая комната) – примерка. [9]

По количеству идиом с зеленым цветом можно сделать вывод, что англичане обожают все зеленое. Зелёный цвет символизирует спокойствие и тепло в выражении «*green winter*» – бесснежная, мягкая зима. Зеленый цвет является членом *Green party*, поднимающей *green issues* и отстаивающей свои права. «*Green Peace – an international organization which actively works to protect the environment from harm*». (Грин пис – международная организация, которая активно работает над защитой окружающей среды) [7].

В английском языке есть такая поговорка: «*Blue and green only on the queen*». Только королеве позволительно пренебрегать негласными правилами и носить зеленое с синим. Как видно, идиомы – это не просто устойчивые выражения, а зеркало, в котором отражается все своеобразие народа.

Таким образом, зеленый цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира, вызывая у него определенные ассоциации.

Примеры названий цвета показывают, что на первый взгляд, ощущение, кажущееся объективным, общим для всех людей, а именно цвет, различные языки отражают по-разному. Не смотря на то, что природа цвета является неизменной, все же цвет по-разному отражаются в сознании людей. Наименования окрасок формируют в каждом языке сложную систему, и для систем различных языков свойственны показательные расхождения. Такие расхождения относятся как к выделению цветов, так и к способам их обозначения.

В отличие от английского языка, русские цветонаименования являются более точными, конкретными, благодаря морфологическим средствам, с помощью которых они образованы. Даже в отрыве от контекста цветовая дефиниция является ярко выраженной.

Однако и сам язык влияет на познание: наивная картина мира складывается под действием языка, который отражает те реалии действительности, которые важны для определенной группы людей. Одну и ту же объективную ситуацию носители разных языков вербализируют и концептуализируют по-разному в соответствии с языковой картиной мира [2].

Библиографический список

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М., 2008.
2. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. – М., 2001.
5. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996.
6. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998.
7. Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. – М. : «АСТ», 2009.
8. Хмелева В.Н. Что такое фразеологизм. – 1993. – 56 с.
9. Энциклопедии и словари [Электронный ресурс]. – URL: <http://enc-dic.com>